

Titolo	Prestiti e calchi nella formazione della terminologia finanziaria
Relatore	Prof. Giovanni Gobber
Autore	Chiara Tebaldi
Anno accademico	2007 – 2008
<p>La tesi affronta l'argomento della politica linguistica e della terminologia, concentrandosi sulla situazione in Catalogna e analizzando l'uso dei termini finanziari nei giornali.</p> <p>Il lavoro si struttura in tre capitoli. Il primo parte dalla descrizione dell'analogia tra la politica linguistica in Québec e in Catalogna. In seguito indica le caratteristiche essenziali di una politica di <i>language planning</i> e spiega le operazioni di <i>corpus planning</i>, <i>status planning</i> e <i>acquisition planning</i>. Poi si sofferma sul caso della Catalogna analizzando la disciplina giuridica dell'uso del catalano e gli usi linguistici della popolazione.</p> <p>Il secondo capitolo ripercorre la storia della terminologia e il lavoro del Termcat nell'ambito della neologia e della terminologia. In seguito si occupa della definizione dei prestiti e dei calchi, esamina il comportamento del catalano di fronte ai prestiti e indica i criteri del Termcat riguardanti l'entrata di termini stranieri nel catalano e la creazione di equivalenti.</p> <p>L'ultimo capitolo sottolinea il ruolo dei mass media nella divulgazione di nuove parole e di forestierismi e tratteggia le caratteristiche principali dell'italiano giornalistico. Infine viene analizzato un campione di anglicismi utilizzati nella stampa italiana e i loro equivalenti italiani. L'uso in italiano viene confrontato con quello in altre lingue, in particolare in francese e in spagnolo.</p>	
<p>The thesis deals with the subject of language policy and terminology with a focus on the situation in Catalonia and it proposes an analysis of the use of financial terms in newspapers.</p> <p>The work is divided into three chapters. The first starts from the description of analogy between language policy in Quebec and in Catalonia and then, it presents the essential characteristics of language planning policy including the explanation of processes of corpus planning, status planning and acquisition planning. More specifically, the author turns to the case of Catalonia and analyzes the legal framework of the Catalan language's use and the linguistic usage of local people.</p> <p>The second chapter traces the history of terminology and the activity of Termcat in the area of neology and terminology. Subsequently, it deals with the definition of loanwords and calques, examines the behaviour of the Catalan language in relation to loanwords and cites the criteria of Termcat which concern the entry of foreign words into the Catalan language and the creation of equivalents.</p> <p>The last chapter underlines the mass media's role in the dissemination of new words and loanwords and outlines the main characteristics of the Italian journalistic language. Finally, a sample of anglicisms used in the Italian press and their Italian equivalents are analyzed. The usage in the Italian language is compared with that in other languages, especially in the French and Spanish languages.</p>	